

B

BRAUN

SHARING EXPERTISE

Aesculap AG | Am Aesculap-Platz | 78532 Tuttlingen | Germany

Phone +49 (0) 7461 95-0 | Fax +49 (0) 7461 95-26 00 | www.aesculap.com

Aesculap® – a B. Braun brand

TA013139 2020-03 V6 Change No. 61877

CE

Aesculap®

Sterile container system

1. Scope

These short instructions for use apply to BASISVARIOPrimeLinePrimeLine Pro mini, dental and optical containers.

- For article specific instructions for use and material compatibility and lifetime information, see B. Braun eIFU at eifu.bbraun.com

2. Intended use

The Aesculap sterile container systems is a multi-use sterilization container. It serves as a sterile goods package to hold sterile goods and/or textiles during sterilization and to maintain sterility during storage and transport under proper hospital conditions.

Users are trained experts in the area of hospital hygiene and preparation of medical devices or staff working under their instructions and supervision.

The Aesculap sterile container system is suitable for steam sterilization. The optics container is also suitable for sterilization in ethylene oxide.

Separately labeled sterile containers (Sterile Container S) with perforated lids and perforated container bottoms are also suitable for sterilization with hydrogen peroxide in a Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 and Steris® V-Pro®1 Plus sterilizer.

Note

Sterrad® 100 SSterrad® 200Sterrad® NXSterrad® 100 NXASP.

<Fixed-Notion>Sterrad® 200</Fixed-Notion>V-Pro® 1<Fixed-Notion>Sterrad® 200</Fixed-Notion> andV-Pro® 1 Plusare trademarks of Steris

⚠ WARNING

Risk of contamination due to possible leaks in the container in the event of the Aesculap sterile containers being combined with components from other manufacturers.

The function of the Aesculap sterile containers as a germ barrier during transport and storage of the sterile goods can no longer be guaranteed by Aesculap.

- Only combine Aesculap sterile container products with each other.

3. Functional test

- Visually inspect all components of the sterile container for damage and correct functioning.
- Check both sides of the PrimeLine plastic lid for cracks.
- Function check information can be found in our instructions for use TA015110-EN and function check poster C63302.

4. Cleaning and disinfection

⚠ WARNING

Danger of corrosion and stress cracks due to improper cleaning and disinfecting!

- When cleaning and disinfecting, observe the statements made by the manufacturer of cleaning and disinfecting agent being used.
- Only perform pH-neutral or mildly alkaline cleaning.

⚠ WARNING

Also, for PrimeLine:

- Do not use solvents such as acetone or benzine.
- Carry out the final rinse using only distilled or demineralized water.
- Ensure that no residues from the cleaning process remain on the lid.
- Do not use rinsing agents.

1. Geltungsbereich

Diese Kurzgebrauchsanweisung gilt für BASIS-,VARIO, PrimeLine-, PrimeLine Pro-, Mini-, Dental- und Optik-Container.

- Für artikelspezifische Gebrauchsanweisungen sowie Informationen zu Materialverträglichkeit und Lebensdauer siehe B. Braun eIFU unter eifu.bbraun.com

2. Zweckbestimmung

Das Aesculap-Sterilcontainer-System ist ein mehrfach verwendbarer Sterilisierbehälter. Es dient als Sterilgut-Verpackung zur Aufnahme von Sterilgut und/oder Textilien während der Sterilisation und zur Sterilitäts-erhaltung während Lagerung und Transport unter sachgerechten Bedingungen in Gesundheitseinrichtungen.

Anwender sind im Gesundheitswesen ausgebildete Fachkräfte, insbesondere im Bereich der Krankenhaushygiene und der Aufbereitung von Medizinprodukten bzw. unter deren Anleitung und Aufsicht arbeitende Hilfskräfte.

Das Aesculap-Sterilcontainer-System ist für die Sterilisation in Dampf geeignet. Der Optik-Container ist zusätzlich für die Sterilisation in Ethylenoxid geeignet.

Gesondert gekennzeichnete Sterilcontainer (Sterilcontainer S) mit perforiertem Deckel und perforierter Wanne sind zusätzlich geeignet für die Sterilisation mit Wasserstoffperoxid in einem Sterilisator Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 und Steris® V-Pro®1 Plus.

Hinweis

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX und Sterrad® 100 NX sind eingetragene Warenzeichen von ASP.

V-Pro® 1 und V-Pro® 1 Plus sind eingetragene Warenzeichen von Steris.

⚠ WARNUNG

Kontaminationsgefahr durch mögliche Undichtigkeiten am Container bei Kombination der Aesculap-Sterilcontainer mit Bauteilen anderer Hersteller!

Die Funktion der Aesculap-Sterilcontainer als Keimbarriere während Transport und Lagerung des Sterilguts kann nicht mehr von Aesculap gewährleistet werden.

- Nur Aesculap-Sterilcontainer-Produkte miteinander kombinieren.

3. Funktionsprüfung

- Alle Bestandteile des Sterilcontainers visuell auf Beschädigungen und korrekte Funktion prüfen.
- PrimeLine Kunststoffdeckel beidseitig auf Risse prüfen.
- Vergleiche Kapitel Funktionsprüfung in Gebrauchsanweisung TA015110-DE und Poster Funktionsprüfung C63301.

4. Reinigung und Desinfektion

⚠ WARNUNG

Gefahr von Korrosion und Spannungsrissen durch unsachgemäße Reinigung und Desinfektion!

- Bei der Reinigung und Desinfektion die Angaben der Reinigungs- und Desinfektionsmittelhersteller einhalten.
- Nur pH-neutral oder mildalkalisch reinigen.

⚠ WARNUNG

Zusätzlich bei PrimeLine:

- Keine Lösungsmittel wie Aceton oder Waschbenzin benutzen.
- Schlussspülung nur mit vollentsalztem Wasser durchführen.
- Sicherstellen, dass keine Rückstände aus dem Reinigungsprozess auf dem Deckel bleiben.
- Keine Nachspülmittel verwenden.

1. Domaine d'application

La notice d'utilisation brève s'applique aux containers BASIS, VARIO, PrimeLine, PrimeLine Pro, mini, dental et optique.

- Pour consulter le mode d'emploi spécifique du produit et avoir des informations sur la compatibilité des matériaux et sa durée de vie, voir B. Braun eIFU à l'adresse eifu.bbraun.com

2. Utilisation prévue

Le système de containers de stérilisation Aesculap est un conteneur de stérilisation réutilisable. Il sert d'emballage de produits stériles et/ou des textiles pendant la stérilisation et pour le maintien de la stérilité pendant le stockage et le transport dans des conditions appropriées dans les établissements de santé.

Les utilisateurs sont des professionnels de santé qualifiés en particulier dans le domaine de l'hygiène hospitalière et de la préparation de produits médicaux ou des assistants travaillant sous leur direction et leur supervision.

Le système de containers de stérilisation Aesculap convient à la stérilisation à la vapeur. Le container Optique est en outre prévu pour la stérilisation à l'oxyde d'éthylène.

Les containers de stérilisation portant une mention spéciale (containers de stérilisation S) avec couvercle perforé et cuve perforée conviennent également à la stérilisation au peroxyde d'hydrogène dans les systèmes Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 et Steris® V-Pro®1 Plus.

Remarque

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX et Sterrad® 100 NX sont des marques déposées de ASP.

V-Pro® 1 et V-Pro® 1 Plus sont des marques déposées de Steris.

⚠ AVERTISSEMENT

Risque de contamination par de possibles défauts d'étanchéité du container en cas de combinaison du container stérile Aesculap avec des composants d'autres fabricants !

La fonction de barrière anti-germes du container stérile Aesculap pendant le transport et le stockage de matériel stérile ne peut plus être garantie par Aesculap.

- Ne combiner entre eux que des produits pour containers de stérilisation Aesculap.

3. Vérification du fonctionnement

- Procéder à un examen visuel de toutes les pièces du container stérile pour en vérifier l'absence de détériorations et le bon fonctionnement.
- Vérifier l'absence de fissures des deux côtés du couvercle en plastique PrimeLine.
- Cf. chapitre Contrôle de fonctionnalité dans le mode d'emploi TA015110-FR et l'affiche Contrôle de fonctionnalité C63303.

4. nettoyage et désinfection

⚠ AVERTISSEMENT

Risque de corrosion et de fissures par contrainte par suite d'un nettoyage et d'une décontamination impropres!

- Pour le nettoyage et la désinfection, respecter les indications du fabricant des produits de nettoyage et de désinfection.
- Nettoyer uniquement à pH neutre ou alcalin doux.

⚠ AVERTISSEMENT

En outre pour PrimeLine :

- Ne pas employer de solvants tels que de l'acétone ou de l'essence de lavage.
- Effectuer le rinçage final uniquement avec de l'eau déminéralisée.
- S'assurer qu'il ne reste aucun résidu sur le couvercle à l'issue du processus de nettoyage.
- Ne pas utiliser de produits de rinçage.

TA013139 2020-03 V6 Change No. 61877

1. Ámbito de aplicación

Este manual de instrucciones breve se aplica a los contenedores para óptica, dentales y mini BASIS,VARIO, PrimeLine, PrimeLine Pro.

- Para ver las instrucciones de uso específicas de los artículos, así como la información sobre la compatibilidad de materiales y la vida útil del producto, consulte B. Braun eIFU en eifu.bbraun.com

2. Uso previsto

El sistema de contenedores estériles Aesculap es un contenedor estéril reutilizable. Sirve para embalar el material estéril y para alojar material estéril o textiles durante la esterilización, además de para mantener la esterilidad durante el almacenamiento y transporte, con las condiciones adecuadas en las instalaciones sanitarias.

Los usuarios son los profesionales con formación en el ámbito de la salud, en particular de la higiene hospitalaria y la preparación de productos médicos, así como los auxiliares que trabajan bajo su tutela y supervisión.

El sistema de contenedores estériles de Aesculap es adecuado para la esterilización con vapor. El contenedor para ópticas también es apto para la esterilización con óxido de etileno.

Los contenedores estériles con marcado especial (contenedores estériles S) con tapa perforada y cubeta perforada también son aptos para la esterilización con peróxido de hidrógeno en un esterilizador Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 y Steris® V-Pro®1 Plus.

Nota
Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX y Sterrad® 100 NX son marcas comerciales registradas de ASP.
V-Pro® 1 y V-Pro® 1 Plus son marcas comerciales registradas de Steris.

⚠ ADVERTENCIA

Riesgo de contaminación debido a posibles fugas en el contenedor si se combinan los contenedores estériles de Aesculap con componentes de otros fabricantes.

En dicho caso, Aesculap no puede garantizar que los contenedores estériles de Aesculap sigan cumpliendo con su función de actuar como barrera contra los gérmenes durante el transporte y almacenamiento del bien estéril.

- Combinar entre sí únicamente productos de la gama de contenedores estériles de Aesculap.

3. Prueba de funcionamiento

- Comprobar con un examen visual que los componentes del contenedor estéril no presenten daños y comprobar su funcionamiento.
- Revisar la tapa de plástico PrimeLine por ambos lados en busca de grietas.
- Consultar el capítulo de prueba de funcionamiento en las instrucciones de uso TA015110-ES y el póster de prueba de funcionamiento C63304.

4. Limpieza y desinfección

⚠ ADVERTENCIA

Riesgo de producirse corrosión y grietas por tensión si se realizan una limpieza y desinfección inadecuadas.

- Durante la limpieza y desinfección, seguir las indicaciones del fabricante del desinfectante y el limpiador.

► Limpiar exclusivamente con productos con ph neutro o ligeramente alcalino.

⚠ ADVERTENCIA

En PrimeLine además:

- No utilizar disolventes como acetona o bencina.
- Utilizar exclusivamente agua desmineralizada para el aclarado final.
- Asegurarse de que no queden residuos procedentes del proceso de limpieza en la tapa.
- No utilizar un agente de aclarado.

Aesculap®

Sistema Sterilcontainer

1. Ambito di validità

Le presenti istruzioni brevi sono valide per i contenitori Mini, Dental e Optics BASIS-,VARIO, PrimeLine-, PrimeLine Pro.

- Per le istruzioni d'uso specifiche dell'articolo e per informazioni sulla compatibilità dei materiali e sulla vita utile, vedere B. Braun eFU su eifu.bbraun.com

2. Destinazione d'uso

Il sistema Sterilcontainer Aesculap è un contenitore per la sterilizzazione riutilizzabile. Esso funge da imballo per materiale sterile per alloggiare materiale sterile e/o tessuti durante la sterilizzazione e per mantenere la sterilità durante lo stoccaggio e il trasporto in condizioni adeguate alle strutture sanitarie.

È rivolto a utenti che sono operatori sanitari qualificati, in particolare nel campo dell'igiene ospedaliera e del condizionamento di prodotti medicali, o al personale ausiliario che lavora sotto la loro guida e supervisione.

Il sistema Sterilcontainer Aesculap è idoneo per la sterilizzazione a vapore. Il container Optics è inoltre idoneo per la sterilizzazione ad ossido di etilene.

Gli Sterilcontainer con marchiatura particolare (Sterilcontainer S) con coperchio perforato e vaschetta perforata sono altresì adatti alla sterilizzazione con perossido di idrogeno in uno sterilizzatore Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 e Steris® V-Pro®1 Plus.

Nota

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX e Sterrad® 100 NX sono marchi commerciali registrati di ASP.

V-Pro® 1 e V-Pro® 1 Plus sono marchi commerciali registrati di Steris.

⚠ AVVERTENZA

Rischio di contaminazione a causa di possibili anermeticità nel container se Sterilcontainer Aesculap viene combinato con componenti di altri produttori!

La funzione dello Sterilcontainer Aesculap come barriera antibatterica durante il trasporto e lo stoccaggio dei materiali sterili non può più essere garantita da Aesculap.

- Combinare tra loro esclusivamente prodotti Sterilcontainer Aesculap.

3. Controllo del funzionamento

- Sottoporre tutti i componenti del sistema Sterilcontainer ad un controllo visivo mirante ad escludere la presenza di danni e ad accertarne il corretto funzionamento.
- Verificare l'eventuale presenza di crepe su entrambi i lati del coperchio in plastica PrimeLine.
- Vedere il capitolo sul controllo del funzionamento nelle istruzioni per l'uso TA015110-IT e il poster sul controllo del funzionamento C63305.

4. Pulizia e disinfezione

⚠ AVVERTENZA

Pericolo di corrosione e tensocorrosione a causa di scorretta pulizia e disinfezione!

- Per la pulizia e disinfezione rispettare le indicazioni dei produttori di detergenti e disinfettanti.
- Per la pulizia utilizzare solo detergenti neutri o moderatamente alcalini.

⚠ AVVERTENZA

Inoltre per PrimeLine:

- Non usare solventi come acetone o benzina solvente.
- Eseguire il risciacquo finale con acqua completamente desalinizzata.
- Assicurarsi che non rimangano residui sul coperchio generati dal processo di pulizia.
- Non utilizzare prodotti di risciacquo finale.

TA013139 2020-03 V6 Change No. 61877

1. Área de aplicação

Estas instruções de utilização abreviadas aplicam-se aos contentores Mini, Dentário e Ótico BASIS,VARIO, PrimeLine, PrimeLine Pro,.

- Para as instruções de utilização específicas dos artigos, bem como informações sobre a compatibilidade dos materiais e vida útil, ver B. Braun eIFU em eifu.bbraun.com

2. Finalidade

O sistema de contentores de esterilização Aesculap é um recipiente esterilizado reutilizável. Ele serve de embalagem de produtos esterilizados para acomodar produtos esterilizados e/ou têxteis durante a esterilização com vapor e para a manutenção da esterilização durante o armazenamento e o transporte em condições corretas em estabelecimentos de saúde.

Os utilizadores são profissionais especializados nas áreas da saúde, em especial na área da higiene hospitalar e do reprocessamento de dispositivos médicos, ou pessoal auxiliar que trabalha sob a supervisão dos mesmos.

O sistema de contentores de esterilização Aesculap é apropriado para a esterilização em vapor. O contentor Ótico é também apropriado para a esterilização em óxido de etileno.

Contentores de esterilização com identificações próprias (contentor de esterilização S) com tampa perfurada e recipiente perfurado são também indicados para a esterilização com peróxido de hidrogénio num esterilizador Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 e Steris® V-Pro®1 Plus.

Nota

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX e Sterrad® 100 NX são marcas registadas da ASP.

V-Pro® 1 e V-Pro® 1 Plus são marcas registadas da Steris.

⚠ ATENÇÃO

Perigo de contaminação devido a eventuais fugas no contentor pela combinação do contentor de esterilização da Aesculap com componentes de outros fabricantes!

O funcionamento dos contentores de esterilização da Aesculap como barreira contra contaminação durante o transporte e armazenamento do material esterilizado deixa de poder ser garantido pela Aesculap.

- Combinar entre si apenas produtos dos contentores de esterilização da Aesculap.

3. Teste de funcionamento

- Verificar visualmente todos os componentes do contentor de esterilização quanto a danos e ao seu correto funcionamento.
- Verificar a tampa de plástico PrimeLine em ambos os lados quanto à existência de fendas.
- Comparações no capítulo Teste de funcionamento nas instruções de utilizaçãoTA015110-PT e no poster Teste de funcionamento C63302.

4. Limpeza e desinfeção

⚠ ATENÇÃO

Perigo de corrosão e fendas devido a limpeza e desinfeção incorretas!

- Durante a limpeza e desinfeção, respeitar escrupulosamente as indicações do fabricante para o efeito.
- Limpar apenas com detergentes com pH neutro ou suavemente alcalino.

⚠ ATENÇÃO

Além disso, no PrimeLine:

- Não utilizar dissolventes, como acetona ou benzina.
- Realizar a lavagem final apenas com água completamente desmineralizada.
- Assegurar que não ficam quaisquer resíduos na tampa devido ao processo de limpeza.
- Não utilizar agentes de enxaguamento.

1. Toepassingsgebied

Deze beknopte handleiding geldt voor BASIS-,VARIO, PrimeLine-, PrimeLine Pro-, mini-, dentaal- en optiek-container.

- Voor productspecifieke gebruiksaanwijzingen en informatie over de materiaalcompatibiliteit en de levensduur van het product, zie B. Braun eIFU onder eifu.bbraun.com

2. Gebruiksdoel

Het Aesculap-steriele containersysteem is een meermaals te gebruiken sterilisatiecontainer. Het dient als steriele goederenverpakking voor het bewaren van steriele goederen en/of textiel tijdens sterilisatie en voor het steriel houden van de steriliteit tijdens opslag en transport onder juiste omstandigheden in gezondheidsinstellingen.

De gebruikers zijn gezondheidswerkers die zijn opgeleid in de gezondheidszorg, met name op het gebied van ziekenhuishygiëne en de opwerking van medische producten, of ondersteunend personeel dat onder hun leiding en toezicht werkt.

Het Aesculap steriele containersysteem is geschikt voor stoomsterilisatie. De optische container is bovendien geschikt voor sterilisatie in ethyleenoxide.

Speciaal gemarkeerde steriele containers (steriele containers "S") met geperforeerd deksel en geperforeerde opvangbak zijn bovendien geschikt voor sterilisatie met waterstofperoxide in een sterilisator, type Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 of Steris® V-Pro®1 Plus.

Opmerking

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX en Sterrad® 100 NX zijn geregistreerde handelsmerken van ASP.

V-Pro® 1 en V-Pro® 1 Plus zijn geregistreerde handelsmerken van Steris.

⚠ WAARSCHUWING

Besmettingsgevaar door eventuele lekken in de container bij een combinatie van de Aesculap-steriele container met onderdelen van andere fabrikanten!

De werking van de Aesculap-steriele container als kiembarrière tijdens transport en opslag van de steriele goederen kan niet meer door Aesculap worden gegarandeerd.

- Combineer alleen Aesculap-steriele containerproducten met elkaar.

3. Functionele test

- Alle bestanddelen van de steriele container visueel controleren op beschadigingen en correcte werking.
- PrimeLine Kunststof deksel aan beide zijden controleren op scheuren.
- Vergelijk het hoofdstuk Functionele test in de gebruiksaanwijzing TA015110-NL en de poster Functionele test C63302.

4. Reiniging en desinfectie

⚠ WAARSCHUWING

Gevaar voor corrosie en spanningsscheuren door verkeerde reiniging en desinfectie.

- Houdt u zich bij de reiniging en desinfectie aan de aanwijzingen van de fabrikanten van de reinigings- en desinfectiemiddelen.
- Reinig alleen pH-neutraal of licht-alkalisch.

⚠ WAARSCHUWING

Daarnaast bij PrimeLine:

- Gebruik geen oplosmiddelen, zoals acetone of wasbenzine.
- Voer de laatste spoeling alleen met gedemineraliseerd water uit.
- Zorg ervoor dat geen resten van het reinigingsproces op het deksel achterblijven.
- Geen naspoelmiddel gebruiken.

Aesculap®

Sterilcontainer-system

1. Gyldighedsområde

Denne korte brugsanvisning gælder for BASIS-,VARIO, PrimeLine-, PrimeLine Pro-, Mini-, Dental- og Optik-containere.

- For artikelspecifikke brugsanvisninger og informationer om materialeforenelighed og levetid henvises til B. Braun eIFU på eifu.bbraun.com

2. Bestemmelsesformål

Sterilcontainer-systemet Aesculap er en steriliseringsbeholder, der kan anvendes flere gange. Den bruges som emballage til sterilt gods til opbevaring af sterilt gods og/eller tekstiler under steriliseringen og til opretholdelse af sterilitet under oplagring og transport under fagligt korrekte betingelser i sundhedsvæsenet.

Brugere er fagfolk, der er uddannet i sundhedsvæsenet, i særdeleshed inden for hospitalshygiejne og klargøring af medicinske produkter hhv. medhjælpere, der arbejder under deres vejledning og opsyn.

Selve Aesculap-sterilcontainer-systemet er egnet til sterilisation i damp. Aesculaps -sterilcontainer-system er yderligere egnet til sterilisation i ethylenoxid.

Separat markeret sterilcontainer (sterilcontainer S) med et perforeret låg og perforeret kar er også egnede til sterilisering med hydrogenperoxid i en sterilisator Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 og Steris® V-Pro®1 Plus.

Henvisning

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX og Sterrad® 100 NX er registrerede varemærker tilhørende ASP.

V-Pro® 1 og V-Pro® 1 Plus er registrerede varemærker tilhørende Steris.

⚠ ADVARSEL

Kontaminationsfare ved mulige utætheder på container ved kombination af Aesculap-sterilcontainer med komponenter af andre fabrikater!

Funktionen af Aesculap-sterilcontainer som kimbarriere under transport og opbevaring kan ikke længere garanteres af Aesculap.

- Kombiner kun Aesculap-Sterilcontainer-produkter med hinanden.

3. Funktionstest

- Alle bestanddele af den sterile container underkastes en visuel kontrol for beskadigelser og korrekt funktion.
- PrimeLine kunststofdæksel kontrolleres for revner på begge sider.
- Sammenlign kapitlet Funktionsprøvning i brugsanvisning TA015110-DA og plakaten Funktionsprøvning C63302.

4. Rengøring og desinfektion

⚠ ADVARSEL

Fare for korrosion og spændingsrevner som følge af uhensigtsmæssig rengøring og desinfektion!

- Ved rengøring og desinfektion skal angivelser fra fabrikanten af det enkelte rengørings- og desinfektionsmiddel observeres.
- Må kun rengøres pH-neutralt eller mildt alkalisk.

⚠ ADVARSEL

Supplerende ved PrimeLine:

- Der må ikke anvendes opløsningsmidler som acetone eller rensebenzin.
- Afsluttende skylning må kun foretages med helt afsaltet vand.
- Det skal sikres, at der ikke forbliver restprodukter fra rengøringsprocessen på dækslet.
- Anvend ingen skyllemiddel.

Aesculap®

Sterilcontainer-system

1. Giltighetsomfattning

Denna korta bruksanvisning gäller för BASIS-,VARIO, PrimeLine-, PrimeLine Pro-, mini-, dental- och optik-container.

- För artikelspecifika bruksanvisningar och information om materialkompatibilitet och livslängd, se B. Braun eFU på eifu.bbraun.com

2. Avsedd användning

Aesculap-sterilbehållare-systemet är en sterilbehållare som kan användas flera gånger. Den används som förpackning för sterilgods vid förvaring av sterilgods och/eller textil under sterilisering och för att bevara steriliseringen under förvaring och transport enligt kraven på vårdinrättningar.

Avsedda användare är utbildade specialister inom hälso- och sjukvård, i synnerhet inom området sjukhushygien och bearbetning av medicintekniska produkter eller hjälppersonal som arbetar under dessa experters instruktioner och tillsyn.

Aesculap-sterilbehållarsystem är lämpligt för sterilisering i ånga. Optik-containern är därutöver lämplig för sterilisering i etylenoxid.

Vissa särskilt märkta sterilcontainrar (Sterilcontainer S) med perforerat lock och perforerat tråg lämpar sig även för sterilisering med väteperoxid i en sterilisator av typ Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 och Steris® V-Pro®1 Plus.

Tips

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX och Sterrad® 100 NX är registrerade varumärken som ägs av ASP.

V-Pro® 1 och V-Pro® 1 Plus är registrerade varumärken som ägs av Steris.

⚠ VARNING

Kontamineringsrisk på grund av möjliga otätheter i container vid kombination av Aesculap-sterilcontainer med delar från andra tillverkare!

Funktionen hos Aesculap-sterilcontainer som bakteriebarriär under transport och lagring av sterilgodset kan inte längre garanteras av Aesculap.

- Kombinera endast Aesculap-sterilcontainer-produkter med varandra.

3. Funktionskontroll

- Kontrollera att alla delar hos sterilcontainern är fria från skador och att de fungerar korrekt.
- Se efter om det kan finnas sprickor på båda sidor av PrimeLine plastlocket.
- Jämför kapitlet Funktionskontroll i bruksanvisning TA015110-SV och poster Funktionskontroll C63302.

4. Rengöring och desinfektion

⚠ VARNING

Risk för korrosion och spänningssprickor på grund av felaktig rengöring och desinficering!

- Vid rengöring och desinficering skall uppgifterna från tillverkarna av rengöringsmedlen och desinficeringsmedlen beaktas.
- Får endast rengöra pH-neutralt eller mildt alkaliskt.

⚠ VARNING

Därutöver vid PrimeLine:

- Använd inte lösningsmedel som acetone eller tvättbensin.
- Utför den avslutande sköljningen endast med helt avsaltat vatten.
- Kontrollera att det inte blir kvar några rester från rengöringsprocessen i locket.
- Använd inga eftersköljningsmedel.

TA013139 2020-03 V6 Change No. 61877

1. Область применения

Данное краткое руководство по эксплуатации действительно для контейнеров BASIS,VARIO, PrimeLine, PrimeLine Pro, а также миниконтейнеров, контейнеров для стоматологических инструментов и эндоскопов.

- Специальные указания по применению изделия, а также информация о совместимости материалов и сроке службы приведены в инструкции по применению электронного оборудования B. Braun на сайте eifu.bbraun.com

2. Назначение

Система стерильных контейнеров Aescular — это контейнеры многоразового использования. Они используются в качестве стерильной упаковки для хранения стерильных и/или текстильных изделий при стерилизации и поддержке стерильности во время хранения и транспортировки с соблюдением надлежащих условий в соответствующем медицинском учреждении.

Предусмотренные пользователи контейнеров — это квалифицированные работники здравоохранения, в частности, сферы обеспечения гигиены в больнице и подготовки медицинских изделий, а также вспомогательный персонал, работающий под руководством и надзором вышеупомянутых работников.

Контейнеры для стерилизации Aescular пригодны для стерилизации паром. Контейнер для эндоскопов подходит для стерилизации в этиленоксиде.

Контейнеры для стерилизации, имеющие специальную маркировку (стерильные контейнеры S), с перфорированной крышкой и перфорированным корпусом подходят для стерилизации перекисью водорода в аппаратах Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 и Steris® V-Pro®1 Plus.

Указание

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX и Sterrad® 100 NX являются зарегистрированными товарными знаками ASP.

V-Pro® 1 и V-Pro® 1 Plus являются зарегистрированными товарными знаками Steris.

⚠ ВНИМАНИЕ

Опасность загрязнения вследствие возможной негерметичности контейнера при комбинировании контейнеров Aescular с компонентами других производителей!

Функция контейнера Aescular в качестве барьера для микроорганизмов во время транспортировки и хранения стерильных изделий больше не может быть гарантирована компанией Aescular.

- Комбинировать друг с другом только стерильные контейнеры Aescular.

3. Проверка работоспособности

- Все детали контейнеров для стерилизации следует осматривать на предмет повреждений и пригодности к использованию.
- Проверить пластиковую крышку PrimeLine с обеих сторон на отсутствие трещин.
- См. главу «Проверка работоспособности» в руководстве по эксплуатации TA015110-RU и постер «Проверка работоспособности» C63302.

4. Очистка и дезинфекция

⚠ ВНИМАНИЕ

Опасность коррозии и растрескивания вследствие ненадлежащей очистки и дезинфекции!

- При очистке и дезинфекции придерживаться данных производителя чистящих и дезинфицирующих средств.
- Использовать только pH-нейтральные или слабощелочные чистящие средства.

⚠ ВНИМАНИЕ

Дополнительно при использовании PrimeLine:

- Не использовать такие растворители, как ацетон или промывочный бензин.
- Окончательную промывку проводить только полностью обессоленной водой.
- Убедиться, чтобы на крышке не было остатков чистящих средств.
- Не применять средства для споласкивания.

1. Oblast použití

Tento stručný návod k použití platí pro mini, dentální a optické kontejnery BASIS-,VARIO, PrimeLine-, PrimeLine Pro.

- Návod k použití pro příslušné výrobky a informace o snášenlivosti materiálů a životnosti naleznete v dokumentu B. Braun eIFU na webu eifu.bbraun.com

2. Určení účelu

Systém sterilizačních kontejnerů Aesculap je vícenásobně použitelná sterilizační nádoba. Slouží jako sterilizačních obal pro uložení sterilizovaných předmětů a/nebo textilií během sterilizace a k uchování sterility během skladování a transportu za odpovídajících nemocničních podmínek.

Uživatelé jsou odborní pracovníci vzděláni ve zdravotnictví, zejména v oblasti nemocniční hygieny a úpravy produktů zdravotnické techniky, resp. pod jejich vedením a dozorem pracující pomocný personál.

Systém sterilizačního kontejneru Aesculap je určen pro sterilizaci parou. Kontejner Optik lze navíc použít ke sterilizaci etylenoxidem.

Zvlášť označené sterilizační kontejnery (sterilizační kontejner S) s perforovaným víkem a perforovanou vanou se hodí rovněž ke sterilizaci peroxidem vodíku ve sterilizátoru Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 a Steris® V-Pro®1 Plus.

Upozornění

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX a Sterrad® 100 NX jsou registrované obchodní značky firmy ASP.

V-Pro® 1 und V-Pro® 1 Plus jsou registrované obchodní značky firmy Steris.

⚠ VAROVÁNÍ

Nebezpečí kontaminace v důsledku možných netěsností na kontejneru při kombinaci sterilního kontejneru

Aesculap se součástmi od jiného výrobce!

Funkce sterilizačního kontejneru Aesculap jako bariéry proti zárodkům v průběhu přepravy a skladování sterilních prostředků pak již společnost Aesculap nemůže zaručit.

- Vzájemně kombinujte pouze výrobky sterilizačního kontejneru Aesculap.

3. Funkční zkouška

- Všechny součásti sterilizačního kontejneru prohlédněte, zda nejsou známky viditelného poškození a zda správně fungují.
- Zkontrolujte plastové víko PrimeLine po obou stranách na přítomnost trhlin.
- Viz také kapitola Funkční zkouška v návodu k použití TA015110-CS a plakát Funkční zkouška C63302.

4. Čištění a dezinfekce

⚠ VAROVÁNÍ

Nebezpečí koroze a napěťových trhlin v důsledku neodborného čištění a desinfekce!

- Při čištění a desinfikování dodržujte pokyny výrobce čisticích a desinfekčních prostředků.

- Čištěte pouze pH neuptrálními nebo mírně alkalickými prostředky.

⚠ VAROVÁNÍ

Navíc pro PrimeLine:

- Nepoužívejte žádná rozpouštědla, jako aceton nebo technický benzin.
- Na závěr proveďte opláchnutí pouze demineralizovanou vodou.
- Zkontrolujte, zda na víku nezůstaly žádné zbytky z čisticího procesu.
- Nepoužívejte oplachovací prostředek.

5. Distributor

B. BRAUN Medical s.r.o.

V Parku 2335/20

148 00 Praha 4

Tel.: 271 091 111

Fax: 271 091 112

E-mail: servis.cz@bbraun.com

TA013139 2020-03 V6 Change No. 61877

1. Zakres obowiązywania

Niniejsza skrócona instrukcja obsługi obowiązuje dla pojemników optycznych, stomatologicznych i mini BASIS,VARIO, PrimeLine, PrimeLine Pro.

- Instrukcje obsługi poszczególnych artykułów oraz informacje na temat tolerancji materiałowej i żywotności produktów patrz B. Braun eIFU pod adresem eifu.bbraun.com

2. Przeznaczenie

System pojemników sterylnych Aesculap to zbiornik sterylny wielokrotnego użytku. Pełni on funkcję opakowania materiałów sterylnych do mocowania materiałów sterylnych i/lub tekstyliów podczas sterylizacji oraz do utrzymania sterylności podczas przechowywania i transportu we właściwych warunkach w zakładach opieki zdrowotnej.

Użytkownikami w sektorze opieki zdrowotnej są wykształceni specjaliści w zakresie higieny szpitalnej oraz przygotowywania wyrobów medycznych bądź pomocnicy pracujący pod ich kierownictwem i nadzorem.

System pojemników sterylnych Aesculap nadaje się do sterylizacji parowej. Pojemnik optyczny nadaje się również do sterylizacji przy użyciu tlenu etylenowego.

Specjalnie oznakowane pojemniki sterylne (pojemniki sterylne S) z perforowaną pokrywą i perforowaną wanną nadają się dodatkowo do sterylizacji nadtleniem wodoru w sterylizatorze Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 i Steris® V-Pro®1 Plus.

Notyfikacja

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX i Sterrad® 100 NX są zarejestrowanymi znakami towarowymi firmy ASP. V-Pro® 1 i V-Pro® 1 Plus są zarejestrowanymi znakami towarowymi firmy Steris.

⚠ OSTRZEŻENIE

Ryzyko zakażenia w wyniku ewentualnych nieszczelności pojemnika w przypadku połączenia pojemników sterylnych firmy Aesculap z komponentami innych producentów!

Działanie pojemników sterylnych Aesculap jako bariery dla zarodników podczas transportu i przechowywania materiałów sterylnych nie podlega gwarancji firmy Aesculap.

- Należy łączyć ze sobą tylko produkty wchodzące w skład pojemników sterylnych Aesculap.

3. Kontrola działania

- Wszystkie części składowe pojemnika sterylnego sprawdzić pod kątem uszkodzeń i prawidłowego działania.
- Należy sprawdzić z obu stron, czy plastikowa pokrywka PrimeLine nie jest pęknięta.
- Patrz rozdział Kontrola działania w instrukcji obsługi TA015110-PL i plakat dotyczący kontroli działania C63302.

4. Czyszczenie i dezynfekcja

⚠ OSTRZEŻENIE

Ryzyko powstania korozji i rys naprężeniowych w wyniku nieprawidłowego czyszczenia i dezynfekcji!

- Podczas czyszczenia i dezynfekcji należy przestrzegać instrukcji producenta środków czyszczących i dezynfekujących.
- Czyszczenie wyłącznie za pomocą środków o neutralnym pH lub łagodnymi środkami alkalicznymi.

⚠ OSTRZEŻENIE

Dodatkowo w przypadku PrimeLine:

- Nie należy stosować rozpuszczalników, takich jak aceton lub benzyna.
- Końcowe płukanie wykonywać wyłącznie przy użyciu wody zdemineralizowanej (całkowicie odsolonej).
- Należy się upewnić, że na pokrywie nie zostały żadne pozostałości z procesu czyszczenia.
- Nie stosować środków do płukania.

5. Dystrybutor

Aesculap Chifa Sp. z o. o.

ul Tysiąclecia 14

64-300 Nowy Tomyśl

Tel.: +48 61 44 20 100

Faks: +48 61 44 23 936

E-mail: info.acp@bbraun.com

TA013139 2020-03 V6 Change No. 61877

1. Použitelnosť

Tieto stručný návod na použitie sa vzťahuje na kontajneri BASIS,VARIO, PrimeLine, PrimeLine Pro, mini, dentálne a optické kontajneri.

- Návod na použitie konkrétnych výrobkov, ako aj informácie o kompatibilitě materiálov a životnosti nájde v B. Braun eIFU na eifu.bbraun.com

2. Účel

Systém sterilných kontajnerov Aesculap je opakovane použiteľná sterilizačná nádoba. Služí ako sterilný obal tovaru na prijímanie sterilných materiálov a/alebo textílií počas sterilizácie a na udržiavanie sterility počas skladovania a prepravy pri správnych podmienkach v zdravotníckych zariadeniach.

Používatelia sú vyškolení odborníci v zdravotníctve, najmä v oblasti nemocničnej hygieny a prepracovania zdravotníckych pomôcok alebo asistentov pracujúcich pod ich vedením a dohľadom.

Systém sterilných kontajnerov Aesculap je vhodný na sterilizáciu parou. Optické kontajnery sú vhodné ešte k tomu aj na sterilizáciu etylénoxidom.

Osobitne označené sterilné kontajnery (Sterilný kontajner S) s perforovaným krytom a perforovanou vaňou sa tiež hodia aj na sterilizovanie s peroxidom vodíka v sterilizátore Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 a Steris® V-Pro®1 Plus.

Oznámenie

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX a Sterrad® 100 NX sú registrované ochranné známky spoločnosti ASP.

V-Pro® 1 a V-Pro® 1 Plus sú registrované ochranné známky spoločnosti Steris.

⚠ VAROVANIE

Nebezpečenstvo kontaminácie možnými netesnosťami na kontajneri pri kombinácii sterilných kontajnerov Aesculap s konštrukčnými prvkami iných výrobcov!

Funkciu sterilných kontajnerov Aesculap ako bariéra pre zárodok počas prepravy a skladovania sterilného materiálu už spoločnosť Aesculap nedokáže zaručiť.

- Navzájom kombinujte iba sterilné kontajnery spoločnosti Aesculap.

3. Skúška funkčnosti

- Všetky súčasti sterilného kontajnera skontrolujte, či nie sú poškodené a či správne fungujú.
- Skontrolujte na oboch stranách plastový kryt PrimeLine, či nemá trhliny.
- Skúška funkčnosti v Návoде na používanie TA015110-SK a poster Skúška funkčnosti C63302.

4. Čistenie a dezinfekcia

⚠ VAROVANIE

Nebezpečenstvo korózie a prasklín v dôsledku napätia pri neodbornom čistení a dezinfikovaní!

- Pri čistení a dezinfekcii dodržte údaje výrobcov čistiacich a dezinfekčných prostriedkov.
- Čistíte len s pH neutrálnym alebo slaboalkalickým.

⚠ VAROVANIE

Dodatočne pri PrimeLine:

- Nepoužívajte rozpúšťadlá, ako je acetón alebo čistiaci benzín.
- Záverečné preplachovanie vykonajte len úplne odsolenou vodou.
- Zabezpečte, aby na vrchnáku neostali žiadne zvyšky z procesu čistenia.
- Nepoužívajte žiadne dodatočné oplachovacie prostriedky.

5. Distribútor

B. Braun Medical s.r.o.

Hlučínka 3

SK – 831 03 Bratislava

Tel.: +421 263 838 920

info@bbraun.sk

TA013139 2020-03 V6 Change No. 61877

1. Kapsam

Bu kısa kullanım kılavuzu BASIS-,VARIO, PrimeLine-, PrimeLine Pro-, Mini, Dental ve Optik konteyner için geçerlidir.
► Ürüne özgü kullanım kılavuzlarının yanı sıra malzeme toleransı ve kullanım ömrü bilgileri için bkz. B. Braun eIFU adres: eifu.bbraun.com

2. Amaç belirleme

Aesculap steril konteyner sistemi çoklu kullanılan bir sterilize haznesidir. Steril ürünlerin ve/veya sterilize edilmesi sırasında tekstil ürünlerinin muhafaza edilmesi için ve kurallara uygun sağlık kurumları koşullarında depolama ve taşıma sırasında steril tutulması için steril ürün ambalajı görevi görür.

Buradaki kullanıcılar sağlık sektöründe özellikle hastane hijyeni ve tıbbi ürünlerin hazırlanması konusunda eğitilmiş uzmanlar veya bunların talimatları ve gözetiminde çalışan yardımcı kişilerdir.

Aesculap steril konteyner sistemi buharda sterilizasyon için uygundur. Optik konteyner ilave olarak etilen oksit içinde sterilizasyon için uygundur.

Delikli kapaklı ve kuvetli özel olarak işaretlenmiş steril konteynerler (steril konteyner S) ilave olarak bir sterilizatör Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX, Sterrad® 100NX, Steris® V-Pro®1 ve Steris® V-Pro®1 Plus içinde hidrojen peroksit ile sterilizasyon için uygundur.

Not

Sterrad® 100 S Sterrad® 200 Sterrad® NX ve Sterrad® 100 NX, ASP firmasının tescilli markalarıdır.

V-Pro® 1 ve V-Pro® 1 Plus, Steris firmasının tescilli markalarıdır.

⚠ UYARI

Aesculap steril konteynerlerin, diğer üreticilerin yapı parçaları ile kombinasyonunda konteynerdeki olası sızıntılar nedeniyle kontaminasyon tehlikesi!

Steril ürünün nakliyesi ve depolanması esnasında Aesculap steril konteynerin mikrop bariyeri olarak işlevi artık Aesculap tarafından sağlanamaz.

► Sadece Aesculap steril konteyner ürünlerini birbirleri ile kombine edin.

3. İşlev kontrolü

- Steril konteynerinin tüm bileşenleri hasar ve düzgün çalışma açısından gözle kontrol edilmelidir.
- PrimeLine plastik kapağı iki taraftan da çatlak açısından kontrol edin.
- Fonksiyon kontrolü kullanım kılavuzunda TA015110-TR ve fonksiyon kontrolü posterinde C63302.

4. Temizlik ve dezenfeksiyon

⚠ UYARI

Tekniğine uygun olmayan temizlik ve dezenfeksiyon nedeniyle korozyon ve gerilim çatlakları tehlikesi!

- Temizlik ve dezenfeksiyon esnasında temizlik ve dezenfeksiyon maddesi üreticisinin talimatlarına uyun.
- Sadece pH nötr ya da hafif alkali temizleyin.

⚠ UYARI

PrimeLine'da ilave olarak:

- Aseton ya da yıkama benzini gibi çözültü maddeleri kullanmayın.
- Son durulamayı sadece tamamen minerali alınmış su ile gerçekleştirin.
- Temizlik işleminde kapak üzerinde kalıntıların kalmamasını sağlayın.
- İlave deterjan kullanmayın.

Aesculap®

灭菌容器系统

1. 适用范围

本简要使用说明适用于 BASIS-VARIO, PrimeLine-, PrimeLine Pro-、小型容器、牙科容器和光学容器。

- ▶ 关于产品特定的使用说明以及材料兼容性和使用期的信息，请参见 B. Braun eIFU 的 eifu.bbraun.com 内容。

2. 用途

Aesculap 无菌容器系统是可重复使用的灭菌容器。作为无菌包装使用，在灭菌过程中容纳无菌物品和 / 或纺织品，在适当条件下满足医疗保健机构内部的无菌存储和移送需求。

目标用户为经过培训的医疗保健领域的专业人员，尤其是医院卫生和医疗器械加工领域的专业人员或在他们指导和监督下工作的辅助人员。

Aesculap 灭菌容器系统适用于蒸汽灭菌。镜头容器另外还适用于环氧乙烷灭菌。

带有孔盖板和有孔槽并特别标记的灭菌容器（灭菌容器 S）另外适用于在 Sterrad® 100 S、Sterrad® 200、Sterrad® NX、Sterrad® 100NX、Steris® V-Pro®1 和 Steris® V-Pro®1 Plus 灭菌器中利用过氧化氢灭菌。

注意

Sterrad® 100 S, Sterrad® 200, Sterrad® NX 和 Sterrad® 100 NX 是 ASP 的注册商标。

V-Pro® 1 和 V-Pro® 1 Plus 是 Steris 的注册商标。

⚠警告

组合 Aesculap 灭菌容器与其他制造商的部件时，容器上可能出现不密封情况，从而造成污染危险！

运输和存放无菌产品期间，Aesculap 无法再保证 Aesculap 灭菌容器作为菌物屏障的功能。

- ▶ **只允许将 Aesculap 灭菌容器产品相互组合。**

3. 功能检验

- ▶ 目检灭菌盒的所有组件是否损坏以及功能是否正确。
- ▶ PrimeLine 检查塑料盖正反面是否有裂纹。
- ▶ 比较使用说明 TA015110-ZN 中的功能检查一章与功能检查说明 C63302。

4. 清洗和消毒

⚠警告

不正确的清洗和消毒会导致出现锈蚀和应力裂纹危险！

- ▶ **清洗和消毒时遵守清洁剂和消毒剂制造商的说明。**
- ▶ **只能使用 pH 值为中性或弱碱性的产品。**

⚠警告

针对 PrimeLine 的额外说明：

- ▶ **不得使用溶剂，如丙酮或轻质汽油。**
- ▶ **只能使用完全脱盐的水进行最后冲洗。**
- ▶ **确保不会有清洗残留物留在盖板上。**
- ▶ **不能使用后清洗剂。**